

Russisch aktuell / Das russische phraseologische Wörterbuch

erklärt - geübt - beherrscht / Der phraseologisch gebundene Wortschatz des Russischen – Bedeutung und Beziehungen. Buch + DVD

Bearbeitet von
Bernd Bendixen, Horst Rothe, Dmitry Yurchenko

1. Auflage 2013. Taschenbuch. XVI, 250 S. Paperback

ISBN 978 3 447 06843 7

Format (B x L): 17 x 24 cm

Gewicht: 700 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft > Studien zu einzelnen Sprachen & Sprachfamilien](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Bernd Bendixen · Horst Rothe · Dmitry Yurchenko
Russisch aktuell: Das russische phraseologische Wörterbuch

Бернд Бендиксен · Хорст Роте · Дмитрий Юрченко
Современный русский язык: Русско-немецкий фразеологический словарь

Russisch aktuell

erklärt – geübt – beherrscht

Der Leitfaden

Der Sprachkurs

Der Sprechtrainer

Die Phonetik

Das russische Universalwörterbuch

Das russische Aussprachewörterbuch

Das russische phraseologische Wörterbuch

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bernd Bendixen · Horst Rothe · Dmitry Yurchenko

Russisch aktuell

Das russische phraseologische Wörterbuch

Der phraseologisch gebundene Wortschatz
des Russischen – Bedeutung und Beziehungen

Бернд Бендиксен · Хорст Роте · Дмитрий Юрченко

Современный русский язык

Русско-немецкий
фразеологический словарь
фразеологический состав русского языка –
значения и взаимосвязи

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Die Autoren und Mitarbeiter danken den Studierenden der Übersetzausbildungsjahrgänge 2008 bis 2013 am IALT der Universität Leipzig für zahlreiche Hinweise zur Verbesserung des RPW. Besonderer Dank gebührt Frau B. Ziegler für mannigfache technische Unterstützung.

Авторы и создатели словаря благодарят студентов-переводчиков Института прикладной лингвистики и транслятологии Лейпцигского университета, обучавшихся в период с 2008 по 2013 год, за многочисленные рекомендации по совершенствованию фразеологического словаря. Особая благодарность адресована Биргит Циглер за разнообразную техническую поддержку.

Sprecher / Дикторы:

T. Behrens, L. Brodmann, T. Bukin, G. Hesse, G. Jarema, I. Kirillow, W. Kutz

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany

ISBN 978-3-447-06843-7

Inhalt

Das russische Alphabet / Русский алфавит.....	VII
Vorwort.....	IX
Предисловие.....	XIII
1 d Theoretische Ausgangspositionen des RPW	1
1.1 d Phraseologielehre und phraseologische Einheit.....	1
1.2 d Die phraseologische Einheit	3
1.3 d Der Umfang von Phraseologie	7
1.4 d Phraseografie und phraseologische Wörterbücher.....	8
1.5 d Fixierung von Phrasemen im RPW.....	9
1.6 d Quellenüberblick für das RPW	11
1.7 d Äquivalenzsuche für russische Phraseme	12
1 r Теоретические основы фразеологического словаря	13
1.1 r Фразеология как наука. Единицы фразеологии.....	13
1.2 r Проблема классификации фразем.....	15
1.3 r Проблема объёма фразеологии	18
1.4 r Фразеография и фразеологические словари	19
1.5 r Фиксация фразем словарём РФС	20
1.6 r Источники фразеологического материала для словаря РФС	22
1.7 r Проблема передачи значения фраземы	22
2 d Hinweise zur Benutzung des Wörterbuchs.....	25
2.1 d Häufigkeitsangaben zu den Phrasemen	25
2.2 d Normalwortschatz und Tabuwortschatz	25
2.3 d Stilistische und usuelle Charakterisierung	26
2.4 d Aufbau eines Wörterbuchartikels	26
2.5 d Verwendete Zeichen und Symbole	28
2.6 d Verweise	29
2.7 d Kennzeichnung von Fügungsbedingungen	29
2.8 d Nicht obligatorische Komponentenangaben	29
2.9 d Zusätzliche Angaben der Computerversion.....	30
2 r Как пользоваться словарём	31
2.1 r Рекуррентность фразем.....	31
2.2 r Социально-допустимая и табуированная лексика	31
2.3 r Стилистические и узуальные характеристики.....	32

Inhalt

2.4 г Структура словарной статьи	32
2.5 г Используемые значки и символы	34
2.6 г Ссылки	35
2.7 г Обозначение валентных позиций	35
2.8 г Факультативные дополнения компонентного состава	35
2.9 г Дополнительный функционал компьютерной версии.....	36
3 Phrasem-Hauptverzeichnis / Основной список фразем	37
4 Stichwort-Hauptverzeichnis / Основной список ключевых слов	263
5 Vulgäre Phraseme / Вульгарные фраземы	309
6 Stichwortverzeichnis zu vulgären Phrasemen / Список ключевых слов в составе вульгарных фразем	312
Literatur / Литература	313

Das russische Alphabet / Русский алфавит

а А	<i>a</i> <i>Ӑ</i>	п П	<i>n</i> <i>Ҫ</i>
б Б	<i>ʃ</i> <i>ڦ</i>	р Р	<i>p</i> <i>ڙ</i>
в В	<i>ɿ</i> <i>ڦ</i>	с С	<i>c</i> <i>ڦ</i>
г Г	<i>ɛ</i> <i>ڦ</i>	т Т	<i>m</i> <i>ڦ</i>
д Д	<i>g</i> <i>ڦ</i>	у У	<i>y</i> <i>ڦ</i>
е Е ё Ё	<i>e</i> <i>Ӗ</i> <i>ɛ</i> <i>Ӗ</i>	ф Ф	<i>ɸ</i> <i>ڦ</i>
ж Ж	<i>ʐ</i> <i>ڙ</i>	х Х	<i>x</i> <i>ڙ</i>
з З	<i>z</i> <i>ڙ</i>	ц Ц	<i>u</i> <i>ڙ</i>
и И	<i>u</i> <i>ڙ</i>	ч Ч	<i>χ</i> <i>ڙ</i>
й Й	<i>ü</i> <i>ڙ</i>	ъ Ъ	<i>χ</i> <i>ڙ</i>
к К	<i>κ</i> <i>ڙ</i>	ы Ы	<i>u</i> <i>ڙ</i>
л Л	<i>ɿ</i> <i>ڙ</i>	ь Ү	<i>ə</i> <i>ڙ</i>
м М	<i>m</i> <i>ڙ</i>	э Э	<i>ə</i> <i>ڙ</i>
н Н	<i>u</i> <i>ڙ</i>	ю Ю	<i>ø</i> <i>ڙ</i>
о О	<i>o</i> <i>ڙ</i>	я Я	<i>æ</i> <i>ڙ</i>

Vorwort

Das vorliegende „Russische Phraseologische Wörterbuch“ (RPW) gehört zur Lehrwerkreihe „Russisch aktuell: erklärt – geübt – beherrscht“. Es rundet als integraler Bestandteil vom bzw. als selbstständiger Auszug aus dem Russischen Universalwörterbuch (RUW) den Gesamtzyklus „Russisch aktuell“ bzw. speziell das RUW auf einem ganz spezifischen Gebiet – dem im weitesten Sinne phraseologisch gebundenen Wortschatz des Russischen – ab. Diese ergänzende Funktion für das RUW kommt bereits durch den Umfang des RPW zum Ausdruck, denn es listet in seiner computergestützten Variante über 40.000 Phraseme des Russischen auf. Dies sind wesentlich mehr Einheiten, als die durchschnittlichen phraseologischen und parömiologischen Kenntnisse der Muttersprachler umfassen. Damit sprengt der Umfang des Wörterbuchs, wenn man es von A bis Z (von A bis Я) läse und nicht den beigefügten Häufigkeitsangaben vertraute, den Rahmen, der bisher in der klassischen Phraseografie galt.

Zum besseren Verständnis: Normalerweise wird der Phraseologiebestand einer Literatursprache auf etwa 4000 bis 5000 Phraseme geschätzt. Von dieser taxierten Gesamtmenge sind in der Regel nur 2000 bis 3000 Phraseme der Sprache tatsächlich gebräuchlich. Zudem sind die Phraseme ihrem strukturell-semantischen, nominativen und kognitiven Wesen nach extrem heterogen. Folglich haben sie eine sehr unterschiedliche Relevanz auch für die russische Gegenwartssprache und dementsprechend ebenso für die Muttersprachler wie für die Sprachenlerner. Für das erfolgreiche Fremdsprachenlernen geht man von einem Minimum von rund 1000 Phrasemen aus. Wenn das vorliegende Werk über 40.000 Phraseme anführt, überschreitet es die Grenzen der „reinen Phraseologie“ und fixiert auch Erscheinungen aus der Parömiologie (Sprichwort- oder Spruchkunde) und der Folklore, die sehr oft zu wichtigen sprachlichen und kulturellen Hintergründen gehören, die allen oder wenigstens den meisten Muttersprachlern bekannt sind und für eine vollwertige erfolgreiche Kommunikation von Bedeutung sein können. In diesem Sinne ist das RPW als ein neues Produkt zu verstehen, das Phraseologie und Parömiologie lexikografisch zusammenbringt und einen sehr weit gespannten Überblick über diese sprachlichen und kulturellen Schichten gibt.

Die computergestützte Phraseografie eröffnet neue Möglichkeiten sowohl für die Darstellung des phraseologischen Materials und jedes einzelnen Eintrags als auch für die Funktionalität des Wörterbuchs, die im RPW bereits recht umfassend genutzt sind (siehe unten die einzelnen Anstriche). In diesem Zusammenhang kann die Grenzziehung der Phraseologie (die für die Printversionen der traditionellen phraseologischen Wörterbücher aus Platzersparnisgründen durchaus gerechtfertigt war) neu definiert werden. Das RPW geht davon aus, dass die im russischsprachigen Sprachraum bekanntesten Phraseme einen phraseologischen Kern bilden, um den herum sich weitere phraseologisch gebundene Einheiten (die eher als Parömien – festgefügte Sprüche – eingestuft werden können) gruppieren, die sich mitunter nur schwer von „Normallexik“ abgrenzen lassen oder zumindest für fließende Übergänge stehen. Als integrative Kriterien betrachtet das RPW für alle seine Phraseme die Polylexikalität, die Festigkeit (womit ein relativ stabiler Komponentenbestand gemeint ist), die Reproduzierbarkeit vorwiegend in dieser festen Form und in der Regel auch das Fixiertsein in den einschlägigen bereits verfügbaren lexikografischen und phraseografischen Werken.

Im Fazit benennt das RPW also so gut wie alle irgendwie im Sprecherbewusstsein lebendigen phraseologisch gebundenen Einheiten des Russischen, beginnend mit der fest gefügten Wortgruppe bis hin zu Sprichwörtern oder geflügelten Worten, wobei es

- diese nach Untergruppen kategorisiert, die am Computer einzeln abfragbar sind (dabei nicht nur die fest gefügten Wortgruppen, die Aphorismen, geflügelten Worte oder Szenen bzw. verbreiteten Zitate und die Sprichwörter, sondern auch Omensprüche als in Wendungen gegossener Aberglaube, Bauern- und Wetterregeln, Abzähl- und Kinderverse, Rätsel, Effektsprüche und Zungenbrecher),
- für die einzelnen Phraseme Aussagen zur Häufigkeit bzw. sprachaktuellen Gebräuchlichkeit sowie zur stilistischen Wertung anführt,
- alle Phraseme, bei denen das möglich scheint, mit einer situativ angemessenen deutschen Entsprechung versieht (Zungenbrecher, Abzähl- oder Kleinkinderverse sind sprachspezifisch, auch Zitate werden oft nur in einer bestimmten Situation angebracht, sodass sie nicht unbedingt für sich stehen – die Zahl der direkt benannten deutschen Entsprechungen liegt aber über fünfundneunzig Prozent des erfassten Gesamtphrasembestandes),
- nicht nur den ohnehin bekannten, sondern insbesondere auch denjenigen russischen Phrasemen, die außerhalb des Kerns liegen und die bisher noch nie in der zweisprachigen Phraseografie beschrieben wurden, erstmals deutsche Äquivalente und Entsprechungen zuordnet. Bei dieser zweisprachigen Erstbeschreibung wurden möglichst viele solcher konstitutiver Faktoren berücksichtigt wie die grammatische Struktur der Phraseme, ihre semantische Bedeutung, ihre Pragmatik, ihre Funktionalität und die ihnen zugrunde liegende logische Formel,
- die Phraseme mit einer auch für den heutigen Muttersprachler unklaren oder verdunkelten inneren Form in der Computerversion auch hinsichtlich ihrer Etymologie erklärt,
- zusätzlich zur angegebenen deutschen Entsprechung am Bildschirm stets eine Interlinearübersetzung der bedeutungstragenden Kernkomponenten der jeweiligen phraseologischen Einheit anführt (diese wird auch für die unter fünf Prozent der Phraseme ausgewiesen, die keine direkte deutsche Entsprechung aufweisen),
- alle bedeutungstragenden Kernkomponenten der Phraseme als Suchbegriffe erschließt (es lassen sich also über die DVD alle Phraseme auflisten, die das Schlüsselwort *рука* oder *голова* oder *нога* oder *душа* oder *уши* usw. usf. enthalten, in der Printfassung sind die schlüsselwortfähigen Elemente der Phraseme durch leichte Unterstreichung markiert, das jeweilige Stichwortverzeichnis erlaubt auch hier das Aufsuchen jeweiliger Phraseme),
- auf mögliche Formenvariierungen des jeweiligen Phrasems eingeht und dies in der Printfassung durch Symbole ausweist, während die Computerfassung die denkbaren Formenreihen ebenso wie etwaige Formenbildungsrestriktionen in extenso darstellt (recht viele Phraseme sind paradigmendefektiv),
- am Bildschirm Wortfolge- und orthografische Varianten der Phraseme erläutert und auf eine Hauptpräsentation zurückführt, während die Printversion wiederum nur durch Symbole auf das Vorhandensein derartiger minimaler Unterschiede hinweist,
- synonymische und antonymische Bezüge innerhalb des Phrasembestandes offenlegt, wobei zwischen vollen Synonymen und Überschneidungen in Teilbedeutungen differenziert wird, auf die in der Printfassung jeweils nur Leitzahlen verweisen, während die Computerversion eine komplette Textdarstellung auch zu diesem Bereich anführt,
- die häufigsten 7.000 Phraseme, aber auch all die, die vorwiegend in mündlicher Repräsentation existieren (Zungenbrecher, Abzähl- und Kinderverse, Rätsel), akustisch veranschaulicht.

Die akustische Veranschaulichung muss ebenso wie die zahlreichen Suchfunktionen, die bis hin zur Volltextrecherche reichen, in der Printversion des RPW naturgegeben entfallen, wenngleich auch jedem gedruckten Exemplar eine RPW-DVD beigegeben ist, die diesen Mangel zu beheben vermag. Für die Druckfassung, die mit deutlich über 7.000 Einheiten nur einen kleinen Ausschnitt aus der Gesamtmenge der russischen Phraseme umfasst, wurden für die Auswahl reine Häufigkeitskriterien angelegt, wobei auch diese Menge schon weit über dem Durchschnitt phraseologischer Wörterbücher des Russischen liegt. (So enthalten beispielsweise die für die Lernzwecke konzipierten phraseologischen Nachschlagewerke in der Regel bis zu 2.000 Einträge). Die Häufigkeit des Gebrauchs spiegelt den Bekanntheitsgrad der Phraseme in dem russischsprachigen Sprachraum wider. Ausgeprägt häufige Phraseme können daher dem phraseologischen Kern der russischen Sprache zugeschlagen werden. Da sich innerhalb dieses Kerns die einzelnen Häufigkeitswerte für die Phraseme nochmals differenzieren lassen, führt das RPW eine fünfstufige Häufigkeitsmarkierung an, die ihrerseits die unterschiedliche Gebräuchlichkeit noch einmal illustriert. Wenn man die Masse der nicht weiter häufigkeitsgekennzeichneten Phraseme und die als „selten“ und „ungebräuchlich“ markierten Einträge hinzunimmt, ergibt sich für die Computerversion sogar eine achtfache Differenzierung. Die Printversion enthält ja keine "nicht häufigen" Belege; aus Gründen der Übersichtlichkeit werden hier nur drei Häufigkeitsklassen – Kernbereich der Phraseologie, häufige Phraseme und relativ bekannte Phraseme – geführt.

Im Print-RPW gibt es keine Phraseme ohne Angabe einer treffenden oder wenigstens denkbaren deutschen Entsprechung. Für diese deutschen Äquivalente wurde schon aus Platzgründen nach einer maximal verknappten Schreibweise gesucht, sodass auch fakultative Komponenten – leicht abgegraut – in die Entsprechungsangabe eingeflochten wurden. Alternative Komponenten wurden durch Schrägstriche voneinander getrennt; mit entsprechenden Symbolen wurde die Reichweite eines jeweiligen Auswahlfeldes gekennzeichnet. In einigen wenigen Fällen mag die Entsprechungsangabe im Print-RPW unter dem Fehlen jeweiliger Erläuterungen leiden; hier sei jeweils auf die deutlich ausführlichere Computerverision verwiesen.

Das Stichwortverzeichnis der Printfassung soll die Orientierung in dem auch nicht gerade kleinen Werk erleichtern. Es führt die Leitzahlen der Phraseme an, in denen das jeweilige Stichwort auftritt, und ermöglicht so ein Nachschlagen, das allerdings von der Effektivität her naturgegeben der Computerrecherche unterlegen ist.

Für beide Versionen – die Printfassung wie die Bildschirmversion – stellte sich die Berücksichtigung des im Gebrauch tabuisierten phraseologischen Wortschatzes des Russischen als besonderes Problem dar; wenn im Deutschen die Verwendung vulgären oder obszönen Wortschatzes zwar unerwünscht ist, ein Ausdruck wie „das geht mir am Arsch vorbei“ aber doch toleriert werden kann, stellt sich die Sachlage im Russischen, da die Verwendung derartiger (oder schlimmerer) Ausdrücke im Sinne der Erregung öffentlichen Ärgernisses sogar gesetzlich verfolgt werden kann, durchaus noch kritischer dar.

Ein gänzlicher Verzicht auf derartige Stilschichten schien den Autoren angesichts der Häufigkeit des Gebrauchs gerade solcher stark expressiv geladener Lexik unangemessen – dieser wäre sicher die einfachste Lösung und ist für die Bildschirmversion auch umsetzbar, da der Nutzer derbe, vulgäre und obszöne Lexik von der Darstellung aussparen kann, wenn er das möchte – der Ball wird hier also dem Nutzer zugespielt, der in eigener Verantwortung entscheiden kann, was er bedenklich hält oder was er glaubt, sich zumuten zu können. In der Voreinstellung des Programms wird derbe, vulgäre und obszöne Phraseologie ausgeblen-

Vorwort

det; gibt der Nutzer derartige Lexik ein, kann sie ihm mit entsprechendem Warnhinweis dennoch angezeigt werden, und der Nutzer kann sich auch dafür entscheiden, künftig in Lexik der für ihn noch akzeptablen Stilebene ohne Warnhinweis mit präsentiert zu bekommen bzw. diese von vornherein in die Auswahl einbezogen zu sehen.

Für die Printversion haben sich die Autoren dazu entschlossen, derbe Lexik trotz aller Bedenken gemeinsam mit den anderen saloppen, umgangssprachlichen, neutralen, poetischen usw. Phrasemen im Hauptteil anzuführen. Die vulgäre und die obszöne Lexik wurde dagegen in einen Appendix verbannt, auf Querverweise zwischen Hauptteil und Appendix wurde aufgrund eben dieser dargestellten Bedenken verzichtet. In der Computerversion lassen sich allerdings derartige Querverweise je nach Voreinstellung des Nutzers herstellen.

Die Gesamtfassung des RPW mit ihren über 40.000 Einheiten ist trotz der Umfassenheit ihrer Anlage ebenfalls bemüht, auf die Auflistung absolut verstaubten Sprachmaterials zu verzichten, wenngleich sich unter den nicht mehr als häufig oder gebräuchlich zu bezeichnenden sprichwörtlichen Wendungen auch die eine oder andere Sentenz aus Großvaters Zeiten findet, die in der klassischen russischen Literatur noch belegt ist. Der Nutzer wird aber von der Intention der Verfasser her kaum mit „Sprichwörtern“ konfrontiert, die heutzutage ein Mauerblümchendasein fristen, weil sie fern jeder Aktualität und nur noch in Sammlungen aus dem XIX. Jahrhundert belegt sind; dafür werden jedoch auch die einen oder anderen Neologismen im Sprichwortbereich aufgenommen, die bis dato noch von keiner russischsprachigen oder zweisprachigen lexikografischen bzw. phraseografischen Quelle fixiert sind, und es werden auch – gar nicht so selten – Persiflierungen von Sprichwörtern und Wendungen oder häufig verwandter Zitate (vgl. deutsch etwa „*das schlägt dem Fass die Krone ins Gesicht*“ oder „*Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es könnt geladen sein*“, russisch vielleicht *Свой Намáтика близже к тёлу*. oder *Не плюй в колóдец, вýлетит – не поймáешь.*) mit angeführt, denn gerade sie stehen über den landeskundlichen und kulturhistorischen Hintergrund hinaus für lebendige Entwicklungen im Wortschatz.

Der Besitzer des Russischen Universalwörterbuchs verfügt ebenfalls über den Inhalt des RPW (deswegen der Name „*Universalwörterbuch*“); er muss das RPW nicht gesondert erwerben, sondern kann auf dessen Inhalt aus einem der Suchbildschirme des RUW heraus zugreifen oder auch den Sonderscreen nutzen, der für die Präsentation der phraseologischen Einheiten existiert und der aufgrund seiner speziellen Ausrichtung für die gezielte Suche nach Phrasemen besser geeignet ist als der Normalbildschirm des RUW. Ein Hin- und Herschalten zwischen den einzelnen Bildschirmdarstellungen ist unschwer möglich. Trifft der RUW-Nutzer auf Stichwörter, die auch bedeutungstragende Komponenten beliebiger Phraseme sind, bekommt er unter „Wendungen“ die entsprechenden Einheiten aufgelistet – er hat also in gewisser Weise doppelten Zugriff auf den Phrasembestand. Der Nutzer nur des RPW verfügt dagegen nicht über die Gesamtbreite des RUW, es sind für ihn nur diejenigen Einzelstichwörter des RUW verfügbar, die auch in der einen oder anderen Weise Bestandteil von Phrasemen sind.

Die Autoren des RPW hoffen, mit ihrem Werk einen Beitrag zur weiteren Erschließung dieses wichtigen Bereichs der an Phrasemen wahrlich nicht armen russischen Sprache geleistet zu haben, und sind stets dankbar für helfende Hinweise und Kritiken.

Leipzig / Pjatigorsk, im April 2013

Bernd Bendixen Horst Rothe Дмитрий Юрченко

Предисловие

Данный Русско-немецкий фразеологический словарь (РФС) относится к серии учебно-справочных материалов «Russisch aktuell: erklärt – geübt – beherrscht». Он завершает проект «Russisch aktuell», выступая, с одной стороны, частью Универсального русско-немецкого электронного словаря *Russisches Universalwörterbuch* (УРС), а с другой – как самостоятельный продукт, содержащий широкий фразеологический материал русского языка. О том, насколько весома фразеологическая часть для Универсального словаря, свидетельствует её объём – более 40.000 русских фразем в электронной версии Русско-немецкого фразеологического словаря (РФС). Это значительно больше, чем средние фразеологические и паремиологические знания носителя языка. Если просмотреть словарные статьи от А до Я, то станет ясно, что словарь по своему объёму далеко выходит за традиционные рамки классической фразеографии.

Для лучшего понимания: Обычно фразеологический состав литературного языка оценивается в 4000 - 5000 фразем. От этого объёма лишь 2000 - 3000 фразем действительно употребительны. По своим структурно-семантическим, номинативным и когнитивным свойствам фраземы крайне гетерогенны. Они имеют различную релевантность для современного русского языка, его носителей и изучающих русский язык как иностранный. При освоении иностранного языка обычно принято исходить из минимума в 1000 фразем. Так как данный словарь содержит более 40.000 фразем, то он переходит все границы «чистой фразеологии» и фиксирует единицы паремиологии (науки о пословицах и устойчивых изречениях) и фольклора, которые, зачастую, выступают как важные языковые и культурные основы, известны всем или большинству носителей языка и являются неотъемлемой частью полноценной успешной коммуникации. В этом смысле словарь можно понимать как новый продукт, который, лексикографически объединяя фразеологию с паремиологией, широко охватывает данные языковые и культурные явления.

Компьютерная фразеография открывает новые возможности как для представления фразеологического материала в целом и отдельной словарной статьи в частности, так и для нового функционала словаря. И то, и другое реализовано в данном словаре в полной мере (примеры см. ниже). В этой связи граница фразеологии (постановка вопроса об объёме вполне правомерна для печатных версий традиционных фразеологических словарей) может быть определена по-новому. Наш словарь исходит из того, что в русскоговорящем языковом пространстве известные фраземы образуют ядро, вокруг которого группируются остальные фразеологически связанные единицы (которые можно определить как паремии - устойчивые изречения) и не всегда возможно чётко отделить фразеологическую периферию от «нормальной» лексики, а переходы, зачастую, достаточно размыты. К интегральным критериям фразем, присутствующих в словаре, мы относим многокомпонентность, устойчивость (относительную стабильность компонентного состава), речевое употребление преимущественно в устойчивой форме и фиксация в имеющихся лексикографических и фразеографических источниках.

В общем и целом данный фразеологический словарь содержит фразеологически связанные единицы русского языка, в той или иной мере присутствующие в языковом сознании – от устойчивых выражений до пословиц или крылатых слов. К функционалу словаря относятся:

- систематизация фразем по подгруппам, каждую из которых можно запрашивать в программе по отдельности (это не только устойчивые группы слов, афоризмы, крылатые слова или сентенции, распространённые цитаты и пословицы, но и суеверия, народные и погодные приметы, считалки и детские стишкы, загадки, веллеризмы и скороговорки),
- наличие для отдельных фразем помет, касающихся их стилистической окраски, рекуррентности и употребительности в современном русском языке,
- немецкоязычные соответствия фразем, либо ситуативно уместные соответствия (для скороговорок, считалок, прибауток, ситуативно обусловленных цитат – число немецких соответствий превышает девяносто пять процентов зафиксированного фразеологического состава),
- немецкоязычные соответствия не только для известных русских фразем, но и в особенности для тех, которые лежат за пределами фразеологического ядра и до сих пор не описывались двуязычной фразеографией, то есть эквиваленты и соответствия для данного сегмента фразеологического поля были найдены впервые. При поиске соответствия в немецком языке учитывались такие конститутивные факторы исходных фразем, как их грамматическая структура, семантическое значение, прагматика, функциональность и лежащая в основе логическая формула,
- в электронной версии этимологические комментарии к фраземам, значение которых непонятно современным носителям языка, либо сама единица имеет затемнённую внутреннюю форму,
- видимый на экране подстрочный словный перевод основных смысловых компонентов фразем (присутствует также и для тех менее пяти процентов случаев, когда у фразем нет прямых немецких соответствий),
- возможность использования всех ключевых компонентов фразем в функции (например, программа позволяет находить все фраземы, которые содержат такие ключевые компоненты, как рука, голова, нога, душа, уши и т.п.); в печатной версии словаря ключевые элементы фразем отмечены лёгким подчёркиванием, а регистр ключевых слов позволяет находить любую фразему с данным компонентом,
- представление полной парадигмы грамматических форм каждой изменяемой фраземы в электронной версии словаря, а в печатной – с помощью символов, а также и возможных ограничений в её формообразовании (многие фраземы имеют дефектную парадигму),
- отражение на экране возможной вариативности порядка слов и орфографии фраземы, а также ссылка на её основной вариант; в печатной же версии на возможные различия указывают символы,
- синонимические и антонимические отношения внутри фразеологического материала; при этом учитываются и разграничиваются явления полной и частичной синонимии, что отражается в печатной версии с помощью индекса, тогда как в электронной приводится полный текст,
- звуковое сопровождение с примером произношения для более чем 7000 наиболее частотных фразем, а также для тех единиц, которые присутствуют в языке главным образом в устной форме (скороговорки, считалки, детские стишкы, загадки).

Звуковое сопровождение, как и многие другие поисковые функции, вплоть до выхода в полнотекстовую версию, естественно, отсутствуют в печатном варианте словаря, однако приложение к нему в виде DVD призвано заполнить данный пробел.

Для выхода словаря в печатной форме на основе критерия употребительности были отобраны более 7000 фразем. Следует отметить, что это значительно больше средних фразеологических словарей русского языка (к примеру, созданные с учебной целью фразеологические словари содержат, как правило, до 2000 словарных статей). Критерий употребительности отражает степень известности фраземы в русском говорящем языковом пространстве. Фраземы, имеющие высокий уровень употребительности, могут быть причислены к фразеологическому ядру русского языка. То, как распределяются фраземы по степени употребительности уже внутри ядра, отражает их пятиступенчатая дифференциация, составленная на основе дискурсивной рекуррентности. Если прибавить к этому массу не отмеченных частотностью фразем и словарные статьи с пометами „selten“ («редкая») или „ungebräuchlich“ («неупотребительная»), то в электронном словаре получится уже восьмиступенчатая дифференциация. Печатная версия словаря не содержит «редкие» фраземы; так как материал вполне обозрим, то здесь выделены три класса частотности – ядро фразеологии, частотные и относительно известные фраземы.

В печатной версии РФС нет фразем без точного или вероятного немецкого соответствия. Для немецких эквивалентов – по причине экономии места в словаре – была выбрана максимально краткая форма, поэтому в немецком значении могут присутствовать и факультативные компоненты. Вариативные компоненты отделены друг от друга косой чертой; соответствующими символами помечался возможный вариативный диапазон. В некоторых случаях в печатной версии РФС немецкое значение может требовать дополнительных пояснений, которые отсутствуют. Здесь стоит сослаться на значительно более подробную компьютерную версию.

Отображение ключевых слов в печатном варианте словаря должно помочь сориентироваться в этом совсем немаленьком труде. Словарь содержит индексы фразем с ключевыми словами, что позволяет осуществлять поиск по ним; однако, по быстроте и удобству поиска, бумажная версия, естественно, уступает электронной.

Для обеих версий – как печатной, так и электронной – лексикографическая фиксация табуированных в употреблении русских фразем представляла собой особую проблему; если в немецком языке употребление вульгарной или обсценной лексики просто нежелательно, а выражение типа *das geht mir am Arsch vorbei* может быть воспринято терпимо, то в русском употребление подобных (или более крепких) выражений может восприниматься крайне критично, вызывать общественное возмущение и даже преследоваться по закону.

Полный отказ от подобных стилистически окрашенных единиц показался авторам неоправданным, так как данная экспрессивно нагруженная лексика имеет высокую употребительность. В этом случае самым простым решением, легко применимым к электронной версии, было бы предоставить пользователю самому право выбора – хочет ли он контактировать с грубой, вульгарной или обсценной лексикой, что и в какой степени для него приемлемо. Электронный словарь в программной настройке сам отфильтровывает грубую, вульгарную или обсценную фразеологию; если пользователь вводит подобную лексику в поиск, то может получить соответствующее предупреждение. Пользователь сам может решить, какую лексику он считает для себя стилистически приемлемой, и, исходя из этого, определить, будет ли он или нет получать предупредительное уведомление.

Предисловие

При подготовке печатной версии словаря авторы, несмотря на все сомнения, всё же решились поместить единицы с грубой лексикой наряду с другими фраземами фамильярного, разговорного, нейтрального, книжного стилей в основной части словаря. Фраземы с вульгарной и обсценной лексикой были помещены в приложение, перекрёстные ссылки между основной частью и приложением, по причине изложенных сомнений, отсутствуют. В компьютерной версии подобные перекрёстные ссылки возможны по желанию пользователя.

При работе над компьютерной версией фразеологического словаря с её высокой презентативностью более 40.000 словарных статей мы старались избегать включение совершенно устаревшего фразеологического материала, хотя среди фразеологических выражений, отмеченных как редкие или неупотребительные, можно найти те или иные сентенции из далёкого прошлого, которые встречаются в классической литературе. Авторы исходили из того, что пользователь едва ли сегодня встретится с «пословицами», доживающими свой век и далёких от актуальности, найти которые можно лишь в сборниках пословиц, датированных девятнадцатым веком. При этом словарь содержит фразеологические неологизмы, которые до настоящего времени не фиксировались русскими или двуязычными лексикографическими и фразеографическими источниками. Здесь же приведены трансформированные для достижения юмористического эффекта пословицы, выражения и часто используемые цитаты (ср. *Свой Наташка ближе к тёлу*. или *Не плой в колодец, вылетит – не поймаешь*. или же „Das schlägt dem Fass die Krone ins Gesicht“ или „Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es könnt geladen sein“), так как именно они отражают страноведческие и культурно-исторические основы и живое развитие лексико-фразеологического состава языка.

Обладатель Универсально русско-немецкого словаря (УРС) имеет доступ и к содержанию Русско-немецкого фразеологического словаря (РФС) – поэтому словарь и называется универсальным; можно не покупать фразеологический словарь отдельно, а просто иметь доступ к нему через одно из поисковых окон Универсального словаря или открыть его в отдельном окне, которое существует для презентации фразеологических единиц. Данное окно предназначено для целенаправленного поиска фразем и лучше подходит для этих целей, чем обычное окно УРС. Переключение окон является несложной операцией. Если пользователь Универсального словаря встречает слово, которое является ключевым компонентом неких фразем, то через поле «Wendungen» он может перейти к их списку. Таким образом, в определённой мере имеется двойной доступ к фразеологическому материалу. Обладатель только фразеологического словаря не может пользоваться всем широким функционалом Универсального словаря, для него доступны лишь отдельные слова из Универсального словаря, встречающиеся в качестве компонентов фразем.

Авторы РФС надеются, что их труд является вкладом в дальнейшее исследование широкой области фразеологии русского языка, и будут благодарны за конструктивные замечания и критику.

Лейпциг / Пятигорск, апрель 2013 г.

Bernd Bendixen Horst Rothe Дмитрий Юрченко